



Fudan Translation Series

西方经济社会思想名著译丛 / 韦森 主编



充分就业与自由贸易

Full Employment and Free Trade

〔英〕迈克尔·波兰尼 / 著

张清津 / 译



复旦大学出版社



Fudan Translation Series

西方经济社会思想名著译丛 / 韦森 主编



充分就业与自由贸易

Full Employment and Free Trade

〔英〕迈克尔·波兰尼 / 著

刘清津 / 译

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

充分就业与自由贸易/[英]迈克尔·波兰尼(Michael Polanyi)著;张清津译.
—上海:复旦大学出版社,2011.9
(西方经济社会思想名著译丛)
书名原文:Full Employment and Free Trade
ISBN 978-7-309-08314-9

I. 充… II. ①迈…②张… III. ①货币理论②劳动就业③自由贸易
IV. ①F820②F241.4③F741.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第150380号

充分就业与自由贸易

[英]迈克尔·波兰尼(Michael Polanyi) 著 张清津 译
责任编辑/鲍雯妍

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路579号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
上海华业装潢印刷厂有限公司

开本 787×960 1/16 印张 9.75 字数 133 千
2011年9月第1版第1次印刷
印数 1—4 100

ISBN 978-7-309-08314-9/F·1731
定价:22.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

韦森

探索中华民族的振兴富强之路，建设一个现代民主法治国家，已成为近代以来无数中国知识分子和社会有识之士长期追寻的一个梦想，亦有无数志士仁人为之付出过艰苦卓绝的努力。通观晚清以来中国社会变迁的过程，可以发现，中国社会现代化的一个主旋律，是思想启蒙和思想解放。这一思想启蒙过程的一个重要组成部分，是中国学界从西方翻译出版了大量包括马克思主义经典著作在内的近现代科学和社会科学的学术思想名著，以至于在某种程度上我们不得不承认，晚清和民国以降中国社会的现代化过程，实际上变成了一个对西方近现代以来的科学和社会科学的某些理论和一些普世价值的转译、继受、改造以及对象化(embodiment)的过程。

经历了晚清君主立宪、辛亥革命、新中国 1949 年建立和 1978 年以来的改革开放，中华民族目前正处在 21 世纪伟大历史复兴的一个节骨眼上。改革开放以来中国社会的迅速市场化，既为经济增长蕴生

了强大的动力,亦带来了诸多社会问题和挑战。未来中国向何处去?《中华人民共和国宪法》第五条所确定的建设一个“法治国家”的社会目标如何实现?在数千年的历史长河中经历了无数次战乱和王朝更替,中华民族如何才能在21世纪型构出一个既能确保经济稳定增长、社会长治久安、人民康乐幸福,又公正和合理的制度安排?这均是当今中国社会所面临的一些重大理论和现实问题。面对这些亟须回答的重大理论和现实问题,一些社会共识正在中国社会各界内部慢慢形成,这其中包括:现代市场经济体系的良序运作需要真正工作的法律制度,而良序运作的法制制度必须要由一个宪政民主的政制框架来支撑。换言之,只有现代市场经济体制与宪政民主政制下的良序法律制度相结合,才会构成一个现代法治社会或言法治国家。

然而,为什么现代市场经济的运作自然要求民主与法治?到底什么才是一个“法治社会”或“法治国”?一个现代法治社会的存在和运作的法理及伦理基础又是什么?要确当认识这些问题,就要求中国学界在当今中国与国际社会互动发展的动态格局中,能明辨出人类社会运行的一些基本法则和人类社会的一些普世价值。要做到这一点,广泛阅读并理解西方近现代以来在各学科内部不断出现和形成的一些经典名著,尤其是在经济学的社会选择理论和福利经济学与伦理学、政治学、法学等相近学科交叉领域中的一些经典文献,是一个必要前提。从这个角度来看,译介国际上已经出版的与这些重大理论问题有关的一些经典文献,无疑是一项基础性的理论工作。

基于上述考虑,笔者和一些学界的朋友、同事、身边的几个学生,与复旦大学出版社的编辑同仁一起,共同策划了这套译丛。我们希

望,通过这套丛书的陆续翻译出版,能在译介中汲取并型构思想,在思想中反思现实,进而在东西方文化与思想观念的差异的审视中,以及在东西方社会制度演化变迁的不同路径的比较中,来认识和把握人类社会发展的—般趋势。有了这个宗旨,在选编这套译丛时,我们基本上打破了——或言已超越了——目前已形成的一些现有学科划分的界限,不仅选取了西方一些经济学名家的著作,也选取了国际上法学、伦理学、政治哲学、社会学、人类学、史学等其他学科中一些名家和大师的经典作品。我们希望,通过把这些名著翻译为中文,使国内学界和广大青年学子能对西方近现代和当代的一些著名思想家对现代市场运行的基本条件以及对其政治和法律制度基础的理论阐释有所了解。只有通过这样一些基础性的工作,我们才能较确当地认识一个现代社会的公平、正义、合理和效率原则,才能理解那些确保市场运行和可持续经济成长的法治制度的法理和伦理基础。通过这样一个过程,我们才有可能期望社会各界逐渐形成在未来中国社会发—展道路选择上的一些“重叠共识”。

为了达致这一目标,我们把这套丛书设计为一个相对开放的体系:其一,既不囿于某一学科,也不限于任一流派,并对不同学科、不同学术观点、不同政治主张,甚至不同政策见解,完全持一种包容和开放态度;其二,我们会随着对国际上哲学社会科学经典文献认识的增宽和加深,以及随着对国外哲学社会科学新近发展动态的把握,不断把西方学术思想中的一些新的和真正的菁华引介到中文中来,从而期盼未来中国的学术思想界能大致与世界同行同步探索,共同推进人类经济社会思想探索的前沿边界,并为未来中国的经济社会发展,探寻

深层的学理和思想基础。

“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善”（《大学》）。在 21 世纪中华民族伟大复兴的历史契机面前，让我们以一种开放的胸襟、开阔的视野和海纳百川的宽容心态，来广泛汲取人类各文明社会中业已形成并积累发展起来的思想精粹，努力明辨已被世界上绝大多数社会所接受和认同的一些人类社会普世价值，明天道，育新民，开心智，共同呼唤中华民族在 21 世纪的新思想启蒙和精神复兴。际此，我们由衷地希望，经由复旦大学出版社的这套“西方经济社会思想名著译丛”的出版，能汇集编者、译者和出版者的共同努力，涓滴汇流，增益于未来中国的法治化市场经济体制的型构与建设。

韦森于 2008 年 6 月 12 日晨谨识于复旦园

自序

所 有关于人类意识的伟大思想——比如托尔斯泰——的降临都要经历三个显著的阶段。第一个阶段是：“愚蠢之至，不足挂齿。”第二个阶段是：“这是有悖于道德和宗教的。”第三个阶段是：“妇孺皆知，不值一提。”对很多人来说，凯恩斯主义经济学已经进入了第三个阶段，但对绝大多数人来说，它还处在第一或第二阶段。因此，对于那些抱怨我的书是对一些妇孺皆知的问题喋喋不休的人，我想说的是，它所做的并非是进一步阐述凯恩斯理论，而是要把它转化成常识。化学上的原子理论就是一个类似的案例。它是由约翰·道尔顿(John Dalton)于1809年建立的，随后得到了普遍的认可和应用；今天每一个在校学生都要学习该理论。但是，在它被首次被认可后的大约五十年内，科学家们并不明白这个理论。当1858年坎尼扎罗(Cannizzaro)用一种崭新的、更直白的方式(没有添枝加叶)重新阐释该理论时，它才重新吸引了科学家们的眼球。凯恩斯经济学必须变得更直白、更清晰，它才能成为有心人的共同财产。本书的宗旨即在于此，所以它没

有多大的原创性；但它也不会仅仅重复凯恩斯这位大人物或任何其他经济学家的既有言语。我努力不失时机地指出我所借用的资料。在几个地方我还删掉了致谢词，因为我拿不准作者是否会认可我对他思想的解读。如果在这件事上我所做的不到家，而我又注意到了，当本书重印时，我将很乐意尽早进行修订。我很遗憾，没能在战争的最后两年，购买到美国人研究这一问题的文献资料。对于经济学家中那些向我提供帮助的朋友，我不胜感激。T. S. Ashton 教授、John Jewkes 教授、J. R. Hicks 教授、Stanley R. Dennison 教授、Lionel Robbins 教授，都在本书出版之前阅读过我的手稿，并向我提出了许多建议。我希望对他们表示感谢；但这并不意味着他们赞同本书的内容：毫无疑问，他们无须如此。我还要感谢 Walter James 先生，他从文学角度对我的手稿作了修改。我还要感谢 Ursula K. Hicks 夫人向我提供了一系列重要数据供我使用，这些数据以表格的形式出现在附录Ⅱ中。在图示方面，R. Jeffryes 做了极其出色的工作。我特别要感谢剑桥大学出版社，他们允许我与我所选择的美术家一起来安排这一事务。我还要感谢 Erika Spitzer 小姐，她在收集统计数据并对其进行阐释方面，给了我有效的帮助，感谢 Olive Davies 小姐从头到尾的秘书工作，包括阅读校样、制作目录。我还想到，是我儿子 George 首先建议我撰写该书，并让我于 1942 年着手此工作，我的妻子和儿子 John 在开始阶段给我的帮助也是弥足珍贵的。

今天，在将手稿交给出版社五个月之后再写这个序言，我有一种极大的紧迫感。在这五个月中，凯恩斯思想传播和影响的进展不大，而欧洲战争的结束很快就会导致失业回潮。美国很可能不会及时采

用有效的现代就业政策来避免下一个大萧条，届时将无人能够阻止大萧条吞噬英国和随后吞噬其他所有资本主义国家。

现在看来，是不是稍动脑筋，继之于果断的行动，就能够消除这种灾难——这也许是最后的打击？



目 录

引言 ~001

第一章 充分就业的要素 ~003

- 对货币的理解 / 003
- 货币周期 / 005
- 扩张与收缩 / 006
- 储蓄与储蓄的花费 / 009
- 用于新投资的开支 / 010
- 两个泵 / 011
- 储蓄和投资之间能自动封顶的差距 / 011
- 新投资决定了国民收入 / 012
- Richard Stone 绘制的美国在 1929—1941 年的图 / 015
- 预算赤字 / 017
- 公共支出和私人支出比较 / 019
- 更新、折旧费和商业波动 / 020
- 资本饱和 / 022
- 储蓄率 / 023
- 长期萧条 / 024
- 贸易周期 / 024
- 问题总结 / 025
- 充分就业时的缺口 / 026
- 刺激投资？抑制储蓄？ / 027
- 中性原则 / 028
- 用预算赤字填补缺口 / 029
- 什么是贷款？ / 030
- 贫穷的政府借债 / 031
- 为扩张而“借债” / 034
- 新增货币是否应无限期地发放？ / 038
- 通货膨胀的危险 / 040
- 一个现代预算 / 043
- 一些具体问题 / 045
- 免税 / 049
- 增税 / 050
- 乘数和外贸平衡——重新定义吸入和喷出 / 053
- 作为反例的战时财政 / 054
- 贸易周期政策 / 057
- 总结与展望 / 058

第二章 苏联的充分就业 ~061

- 社会主义是另一种选择 / 061
- 社会主义计划 / 061
- 国家资本主义 / 062
- 第一个五年计划时期 / 063
- 新投资 / 065
- 1932—1940 年 / 067

第三章 为战争而扩张经济 ~072

- 希特勒消除失业 / 073
- 战时就业和战时控制 / 075

第四章 充分就业的内在问题 ~080

- 确定流通水平 / 080
- 扩张与价格上涨 / 080
- 通货膨胀的危险 / 082
- 剩余性失业 / 083
- 影响剩余性失业的因素 / 086
- 萧条区 / 090
- 强制问题 / 091
- 政府经济顾问的新责任 / 094

第五章 充分就业和国际贸易 ~096

- 竞争问题 / 096
- 不同的货币 / 096
- 汇率 / 097
- 支付平衡 / 097
- 国际贷款 / 098
- 国际稳定性 / 099
- 萧条国家 / 099
- 有黄金作保的货币 / 100
- 金本位规则 / 101
- 金本位制下的国际生活 / 103
- 通过充分就业实现自由贸易 / 104
- 就业水平的再调整 / 105
- 世界银行 / 108
- 中间方案 / 110

第六章 现有提案的标准 ~113

- 凯恩斯思想的扩散 / 113
- 当前的建议 / 114
- 英国就业白皮书 / 115
- William Beveridge 爵士论就业 / 122

第七章 总结和更宽广的视野 ~127

- 理论的用途 / 127
- 当前的情况 / 130

附录 ~138

附录 I ~138

附录 II ~139

附录 III ~139

图示目录

- 图 1 货币周期 / 005
- 图 2 扩张与收缩 / 008
- 图 3 1929—1941 年美国国民收入与投资示意图 / 016
- 图 4 英国 1858—1938 年失业趋向图 / 021
- 图 5 1929—1941 年美国国民收入图(名义的和实际的) / 138

引言

自大约 150 年前的现代资本主义之始,其间几乎所有的工业部门都生产过度这一周而复始的经济萧条之谜就困扰着所有人。社会主义者执著地将这一恼人的现象解释为资本主义制度的固有矛盾,并认为这很快就会导致资本主义的最终灭亡。作为回应,正统的经济学家拒绝相信生产过度的普遍存在,因为这与“萨伊定律”相矛盾。

凯恩斯于 1936 年发现的决定就业水平的机制说明,过度生产的情况实际上是相当普遍的。但他同时证明,这一不幸并不是资本主义所固有的必然性,而是因为这个制度所存在的偶然缺陷。资本主义制度显然是在没有得到恰当理解的情况下发展起来的,而且在其形成过程中,其结构中一个微小但又必不可少的要素被遗漏了。

无论是对资本主义制度的热诚辩护者还是激烈批评者,可能都没能领会到这一要点,这一事实成为历史进程中的趣闻。为什么凯恩斯机理没有在比如说 1800 年——或在 1800 年到 1936 年之间的任何时候——为人们所认识,除了人们还没有聪明到能够看穿他们面前的迷雾这一事实之外,很难找到任何其他理由来解释。思考需要时间。当然,如果你急切地想得到结果,这一过程就会加快;而且 19 世纪 30 年代的危机注定要加快这一进程。但是事实是,在一个多世纪中,对于这个激烈争辩



的重大问题,双方都给出了一个错误的答案,虽然发现真理,如果不是符合两方的利益的话,至少是符合一方利益的。

人类思想的迟缓在很大程度上决定了过去的历史进程,未来似乎亦复如是。我们的命运似乎在很大程度上,取决于我们能够吸收关于某一特定经济过程之性质的一系列现有思想的速度。

这是一种最离奇的、也许是前所未有的情况;凯恩斯理论实际上非常简单这一事实——也许一开始理解起来有点困难,但一旦理解,就很容易掌握和记住——使它更加离奇。它就像一个谜底,一旦你看到它,就不会错过它;一个名副其实的“哥伦布鸡蛋”。

如果一个相当简单的概念仅仅是因为它的新奇就难以理解,一个恰当的讲授方法可能会加速理解。自从凯恩斯理论一出版,我就在寻找这样一种方法,为此我还制作了一个图示影片,在过去的六年中我曾向几乎100个观众亲自放映和解释过。图1(第5页)和图2(第8页)中的图片就来自这部影片^①,我对凯恩斯机理的所有解释都是基于我与我的影片观众的经验。在这些场合所作的讨论使我相信,一个普通智力的人,如果对此问题足够有兴趣,在一两个小时之内就能够理解这一机理。因此,我认为,如果尽早积极地传播凯恩斯思想,在不远的将来,将民主讨论过程建立在凯恩斯概念之上是完全可能的。

在过去的15年中,因憎恨漫长的经济萧条而得以强化的资本主义的对立面,是以普遍趋向于“经济计划”的形式出现的。迄今为止,凯恩斯思想反而是被“计划者”所吸收,而受到“反计划者”的忽视甚至激烈的反对。我认为这是因为误解。在凯恩斯理论看来,所有通过调整贸易来消除失业的努力都是徒劳的。只要消除失业的恰当措施尚未为人所知,这种虚妄的办法就难以避免;但是,应用正确的措施和实现充分就业,就能够使其寿终正寝。一个正确的凯恩斯政策,应该能够在一个新的基础上复兴自由竞争和重塑资本主义。

^① 该影片叫《就业和货币》。在制作过程中,我得到了 Mary Field 小姐、R. Jeffries 和 J. Jewkes 教授的帮助。关于对它的描述和理论分析,参见《经济研究评论》(*Review of Economic Studies*), Vol. 8, p. 1, 1940。

第一章

充分就业的要素

对货币的理解。过去,由于对货币处理不当曾出现过大的社会问题,更好地理解其功能并将其应用于经济事务管理,就能够在未来避免很多灾难。

需要理解的要点是,所持有的货币,对一个国家和个人来说,并不具有同等的甚至任何类似的价值。个人通过获得金钱可以富裕起来,但获得更多的金钱虽然对一个国家有利,但很难说可以藉此而富裕起来。亚当·斯密在其《国富论》中已经认识到并揭示了这一事实,此后他的学说就被广泛应用于增进文明人类的福祉;但遗憾的是,亚当·斯密仅仅抨击和消除了货币的一种重要缺陷,实际上他的影响导致了他的部分追随者将其他形式的缺陷延续到了今天。

过去的 25 年存在着大量的在处理货币事务上的幻觉和失误。德国的通货膨胀和欧洲大陆的通货膨胀就是恰如其分的例子。只有被蒙蔽的店主们经常接受交换价值快速缩小的货币,通过通货膨胀向政府提供开支的做法才能成为可能;一旦他们认识到这种骗局,他们就会停止向公共部门出售商品并迫使当局稳定货币。这里政府所行的骗局很可能是出于无奈和因为无知。下一章所讲的许多人正乐此不疲地对货币做出不当处理,



确定无疑地表明了他们对自己所做的一无所知。他们人为地调整货币的价值,导致出口急剧下降和商业活动的普遍下滑。法国和意大利在1922年热那亚大会上提出强烈抗议,索要他们的权利并提出将他们的货币从相当于金平价(gold parity)的20%调整到金平价,在今天看来似乎是很荒唐的,因为现在我们看到大多数国家都在努力争取将他们的货币贬值到他们自认为合适的价值;但在20世纪20年代早期,调整本国货币价值通常被看作是使国家富裕和恢复繁荣的手段。在两次世界大战期间通常采用的另一个灾难性的政策,就是以货币的形式来榨取赔款和索取大笔国际债务的偿还款:他们忽略了一个事实,即这需要接收等量的进口。

为应付失业而采取的徒劳的、而且通常是执迷不悟的措施,使未来存在着重大货币失误的可能。我们还记得在1930—1932年政府应付大萧条的方式,是削减公共开支或其他通货紧缩措施——今天我们会认为这就像注入了很多毒药;例如在英国,我们可看到这类措施是如何受到热情支持的:爱国民众排着长队提前纳税;他们期望通过支援国库来做有益于国家的事,但实际上使已经危险地处于紧缩状态的货币流通雪上加霜。

幸运的是,在过去的25年中,对货币以及恰当处理货币问题的理解已经有了很大的进步。在这一时期的最初,普通民众甚至受过高等教育的人都认为,金属形式的货币有其内在的价值,从未认识到其购买力会大幅度地波动;没有认识到充足的购买力会导致经济繁荣甚至狂热,而购买力不足会使经济陷入瘫痪。他们没有把货币当作一种工具,一种会出错但可以再修正、再调整以适应恰当目标的工具。专业的经济学家对货币事务的理解也不够。我曾经提到的政府愚笨的错误通常会得到经济学家权威人士的坚决支持。但从20世纪30年代初期,经济学开始领悟到一种新的、更开明的观点,在凯恩斯的《就业、利息和货币通论》出版后,它开始大放光芒。今天的经济学家大体都同意凯恩斯的就业理论,普通民众也在快速更新其对货币事务的态度。尽管近来有了很大的进步,但在货币的本质问题上当前流行的观点仍然模糊不清,要为经济扩展的理性政策建立坚实的基础,就需要进一步地澄清当前流行的某些观点。